Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie pozwolił nikomu ich uciskać I z powodu nich karał (nawet) królów:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już wtedy nie pozwolił nikomu ich gnębić, Z ich powodu karał nawet królów: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikomu nie pozwolił ich krzywdzić, nawet karcił królów z ich powodu, *mówiąc*: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dopuszczał nikomu, aby im miał krzywdę czynić; nawet karał dla nich i królów, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie dopuścił im krzywdy czynić człowiekowi i pokarał dla nich króle: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nikomu nie pozwolił ich uciskać i z ich powodu karał królów : |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikomu nie dozwolił ich krzywdzić I z powodu nich karał nawet królów: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikomu nie pozwolił ich dręczyć i nawet królów karcił w ich obronie: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a On nie pozwolił nikomu ich uciskać, z ich przyczyny karcił królów: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pozwolił, aby ich kto uciskał, z ich powodów karcił królów: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пожадали пожаданням в пустині і випробували Бога в безводній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikomu nie pozwolił ich krzywdzić, z ich powodu karcił też królów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pozwolił żadnemu człowiekowi ich oszukać, lecz ze względu na nich upominał królów. |

1. 1) <x>10 12:17</x>; <x>10 20:3</x> [↑](#footnote-ref-2)